

РАЗДЕЛ III: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

О.С. Брынина

Самарский государственный университет

г.о. Самара

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В ДЕЛОВОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (АНГЛИЙСКИЙ) В ВУЗЕ

Рассмотрение лингвокультурологического дискурса в деловом иностранном языке целесообразно начать с определения основных понятий. Для начала рассмотрим существующие трактовки термина дискурс. В современной лингвистике термин «дискурс» приближен по смыслу к понятию «текст», однако подчеркивает динамический характер языкового общения; в противоположность этому, текст мыслится преимущественно как статический объект, результат языковой деятельности.

Дискурс в широком смысле слова является сложным единством языковой формы, значения и действия, которое могло бы быть наилучшим образом охарактеризовано с помощью понятия коммуникативного события или коммуникативного акта. Преимущество такого понимания состоит в том, что дискурс, нарушая интуитивные или лингвистические подходы к его определению, не ограничивается рамками конкретного языкового высказывания, то есть рамками текста. По выражению Н.И. Сукаленко, дискурс является чрезвычайно распространенным в последнее время и престижно-модным понятием [5]. Заимствование иностранных терминов предопределило его появление в отечественной лингвистике: термин дискурс был заимствован из англосаксонской лингвистической школы в начале 70-х годов. Этот термин обозначает «тексты в их текстовой данности и в их особенностях». Термина же функциональный стиль там не было вовсе, так как не было стилистики как особой отрасли языкознания.

Известные отечественные и зарубежные лингвисты по-разному трактуют термин «дискурс». К примеру, у Э. Бенвениста: «Дискурс – это речь, присваиваемая говорящим» и у Н.Д. Арутюновой: «Дискурс – это речь, погруженная в жизнь», приведенные в Лингвистическом энциклопедическом словаре [3]. На сегодняшний день сфера функционирования термина «дис-

курс» настолько велика, что приходится говорить о полисемии этой терминологической единицы. При этом можно проследить ее расширение как в горизонтальном направлении, то есть в разных науках, так в вертикальном, то есть на разных уровнях лингвистики. Его отличительными характеристиками являются многозначность и использование в различных областях гуманитарного знания.

Любой дискурс имеет смысл рассматривать с позиций прагматики, психолингвистики, социолингвистики и собственно лингвистики, описывая его лингвостилистические, структурно-лингвистические, лингвокультурные и когнитивно-семантические особенности.

Без сомнения, важнейшим социокультурным фактором современности является коммуникация в сфере бизнеса, что обуславливает постоянно растущий интерес к изучению делового дискурса и его лингвокультурных аспектов. «Лингвокультурное изучение дискурса имеет целью установить специфику общения в рамках определенного этноса, определить формульные модели этикета и речевого поведения в целом, охарактеризовать культурные доминанты соответствующего сообщества в виде концептов как единиц ментальной сферы, выявить способы обращения к прецедентным текстам для данной лингвокультуры» [1].

Известно, что в процессе общения происходит отбор языковых средств под влиянием коммуникативных условий. В этом смысле язык делового общения представляет собой близкий к идеальному образец «нетворческого» использования языковых единиц.

Деловое общение – это процесс взаимосвязи и взаимодействия, в котором происходит обмен деятельностью, информацией и опытом. Оно отличается от общения, как уже отмечалось ранее, в широком смысле тем, что в его процессе ставятся цель и конкретные задачи, которые требуют своего решения.

Таким образом, согласно российской лингвистической школе деловой дискурс, как разновидность институционального дискурса, представляет собой «специализированную клишированную разновидность общения между людьми, которые могут не знать друг о друге, но должны общаться в соответствии с нормами данного социума» [2].

Ни для кого не секрет, что Россия сегодня является активным участником международного сообщества и уделяет особое внимание междуна-

родным контактам, в том числе и в сфере деловой коммуникации. Именно эта современная тенденция к глобализации и расширению международного сотрудничества в различных областях привела к тому, что любому современному выпускнику ВУЗа необходимо в совершенстве владеть хотя бы одним иностранным языком. Знание иностранного языка открывает новые горизонты, позволяет всегда быть в курсе новых веяний и разработок, дает возможность читать литературу по специальности на языке оригинала, не искаженную переводами, порой недостаточно качественными. Приоритетным иностранным языком для изучения сейчас, несомненно, является английский, т.к. он по праву считается языком международной коммуникации. Именно поэтому многие российские ВУЗы предлагают сегодня расширенный курс английского языка не только студентам языковых факультетов, но и студентам неязыковых специальностей. Владение деловым английским оказывается просто необходимым любому специалисту, который хочет преуспеть в своей профессиональной деятельности.

В деловом дискурсе широко представлены жанры, которые можно определить как просветительский, аналитико-просветительский, образовательный и агитационный. Тексты просветительского жанра функционируют, как правило, в публичном деловом дискурсе, основной целью которого является популяризация реалий профессиональной сферы бизнеса. Основная масса текстов аналитико-просветительского жанра относится к академическому и публичному дискурсу. Однако им также принадлежит и определенный сектор профессионального делового дискурса. Чаще всего это аналитические тексты, адресованные потребителям, профессионально связанным со сферой бизнеса. Образовательный жанр представлен преимущественно текстами академического делового дискурса, назначение которого состоит в обслуживании сферы подготовки кадрового состава бизнеса. К агитационному жанру относится преимущественно реклама. В рекламных текстах присутствуют такие тактические приемы, как апелляция к эмоциональной сфере, отождествление персонажа рекламы с ее потребителем, использование доминантных черт психологического характера аудитории, воздействие на ее ценностные и эстетические предпочтения – все это не что иное, как агитационное «воззвание» выбрать именно тот продукт или услугу, которая в данном конкретном случае рекламируется.

Тексты, функционирующие в обозначенных выше разновидностях делового дискурса, значительно разнятся в плане использования речевых средств. Так, к примеру, в англоязычном диалогическом деловом дискурсе используются такие речевые средства, как эллиптическая структура предложений (*No opinion, really... / никаких идей, правда...*), сокращенные формы вспомогательных глаголов (*we've had a few problems with the new equipment / у нас были кое-какие проблемы с новым оборудованием*), вопросительные предложения (*Are there going to be new redundancies? / У нас будут новые сокращения ?*), междометия (*Oh, and one more thing. Have you spoken to the Production Manager? / Да, и еще. Вы разговаривали с начальником производственного отдела?*), лексика разговорного стиля (*one of the lads made a mess of the thing / один из парней все перепутал*), краткая форма имен адресата и адресанта (например, *Bob – вместо Robert*).

Официальный документ отличается строгим следованием сценарному принципу (*From Robert Brown, Factory Manager – To Susan Russel, Production Manager / От Роберта Брауна, директора фабрики – Сюзан Рассел, начальнику производственного отдела*), использованием лексики официального стиля (*proper health and safety procedures were followed / все процедуры по технике безопасности и гигиене труда на рабочем месте были соблюдены*), наличием канцеляризмов (*We support the idea that empowerment gives employees motivation / Мы разделяем мнение о том, что расширение прав и возможностей работников способствует их мотивации*), использованием полных форм имен адресата и адресанта (*Dear Ms. Prichard*).

Уважаемая Мисс Причард, сложной структурной организацией предложений (*However, the equipment was damaged, so we had to shut down the production line for a few days and as a result, the company suffered considerable losses / Однако оборудование было повреждено, поэтому нам пришлось на несколько дней остановить производственную линию, и в результате компания понесла значительные убытки*) и т.д.

Курс делового английского, предлагаемый российскими университетами, как правило, ориентирован на развитие языковых навыков делового общения на английском языке (чтение, аудирование, устная и письменная речь) непосредственно на темах, связанных с современным бизнесом. Кроме общего курса делового английского, программы многих ВУЗов сей-

час включают узкоспециализированные курсы, ориентированные на профессионалов в конкретной области. Это могут быть курсы с упором на финансовую лексику или лексику, используемую в туризме, банковский английский или английский для специалистов, работающих в издательском бизнесе, в маркетинге или в информационных технологиях, английский для менеджеров или для юристов. Они включают, в первую очередь, изучение деловой лексики и речевых оборотов, а с помощью ролевых игр закрепляются навыки их использования в различных ситуациях, оттачивается мастерство переговоров и проведения презентаций.

Существующие курсы делового английского языка, преподаваемые в университетах, основаны именно на этих критериях. Особенности владения деловым английским касаются многих типов деятельности применительно к разным отраслям экономики. Овладение деловым английским включает в себя не только навыки бизнес-коммуникации, но и бизнес-корреспонденции, профильного английского языка и т.д. Огромную важность освоения этих особенностей подчеркивают многочисленные программы, направленные на обучение различным аспектом делового английского, а также все возрастающий спрос на специализированные курсы английского языка, адаптированные под определенную профессиональную область. Навыки бизнес-коммуникации необходимы для общения по телефону на английском языке, проведения презентаций и выступлений с использованием характерных речевых оборотов и интонаций. Такие знания необходимы студентам как гуманитарных, так и технических специальностей и могут быть широко применимы в их будущей профессиональной деятельности.

Библиографический список:

1. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5-20.
2. Карасик В.И. Структура институционального дискурса // Проблемы речевой коммуникации. - Саратов: Саратовского ун-та, 2000. – С.28.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. й М.: Сов. энцикл., 1990. С. 137.

4. Степанов Ю. С. Эмиль Бенвенист и лингвистика на пути преобразований: Вступительная статья // Э. Бенвенист. Общая лингвистика. М., 1974.

5. Сукаленко Н. И. Об отсутствии эпистемологии в гуманитарных науках и о диффузности понятия дискурс // Вісник Харків. ун-ту. Серія Філологія. Х., 2001. Вип. 23. С. 19

Р.С. Гаманко

Самарский государственный университет

г.о. Самара

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СВОЙСТВА АНГЛИЙСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ИДИОМ

Лексический фонд любого языка можно условно разделить на два больших класса: класс идиом и класс неидиом.

Согласно немецкому логик В.Зегету [1], в естественном языке существует ряд недостатков- таких, как историческая изменчивость лексических значений, полисемия, синонимия и семантическая размытость многих языковых единиц. Это обусловлено спонтанностью происхождения естественного языка. Следуя упомянутой точке зрения, к числу «недостатков», по В. Зегету, следует отнести и идиоматичность, так как идиома, будучи не в состоянии своей внутренней формой идентифицировать денотат своей внутренней формой, неточно выполняет номинативную функцию, что может привести к логическим и фактическим ошибкам. Поэтому в современной математической логике вместо естественного языка используется формализованная символическая система, лишенная идиоматичности. Языки отдельных наук, хотя и являются подсистемами естественного языка, тоже в той или иной мере формализованы и характеризуются гораздо меньшей степенью идиоматичности, чем общеразговорный язык. Таковы требования науки, в особенности её точных и естественных отраслей. Но на современном этапе лингвистических исследований не подлежит сомнению тот факт, что упомянутые черты естественного языка могут считаться «недостатками» только с точки зрения потребностей формальной логики. Задача естественного языка заключается не только в выражении логических понятий, суждений и умозаключений. Помимо этого, он выполняет